

LIRES Université de Montréal



UNIVERSITÉ LAVAL



Laboratoire interdisciplinaire de recherche sur l'enseignement supérieur

LA PLACE DU FRANÇAIS EN ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR AU QUÉBEC

- OLIVIER BÉGIN-CAOUCETTE, LIRES/UDEM
- ALEXANDRE BEAUPRÉ-LAVALLÉE, LIRES/UDEM
- SYLVAIN MAROIS, LIRES/ULAVAL
- CATHIA PAPI, LIRES/TÉLUQ
- MARIE A. THÉRIAULT, LIRES/UDEM
- JUSTIN ROY, ÉTS



OBJECTIF ET QUESTIONS DE RECHERCHE

Brosser un portrait de la place relative du français en recherche et en enseignement et, ce, tant dans les collèges que dans les universités du Québec.

1. Quel est l'état de l'utilisation des ressources en français dans la recherche et l'enseignement au collégial et à l'université?
2. Comment les modes de publication/référencement et les politiques institutionnelles influencent-ils la production et diffusion des connaissances, de même que l'offre de matériel didactique en français?
3. Quels facteurs facilitent ou contraignent la production, la diffusion et la transmission des connaissances en français?



LIRE S

Laboratoire interdisciplinaire de recherche sur l'enseignement supérieur



www.lires.ca/francais

QUATRE PHASES

1. Recherche documentaire

- Stratégie de recherche documentaire (Justin Roy)
- Éléments d'analyse globale (Marie A. Thériault)

2. Politiques institutionnelles

- Constats tirés de l'analyse des politiques (Alexandre Beaupré-Lavallée)
- Réflexions sur les conventions collectives (Sylvain Marois)

3. Questionnaire sur l'utilisation du français en matière de recherche et d'enseignement (Olivier Bégin-Caouette)

4. Entretiens avec des acteurs de l'enseignement supérieur (Cathia Papi)

Pause

5. Thèmes transversaux et recommandations (Olivier Bégin-Caouette)

Période d'échanges



LIRES

Laboratoire interdisciplinaire de recherche sur l'enseignement supérieur

www.lires.ca/francais

REVUE DE LA LITTÉRATURE (1/17)

La Place du français en enseignement supérieur au Québec

Par Marie Thériault, cochercheuse

Étudiant chercheur et rédaction adjointe à la partie 1: Justin Roy
Technicien de recherche et rédaction adjointe à la partie 2: Jacques
Desfossés

REVUE DE LA LITTÉRATURE (2/17)

Objectifs et hypothèses de départ de la revue de littérature

Objectifs

Produire des connaissances sur la place du français en enseignement supérieur et en recherche dans les cégeps et universités

Examiner la littérature scientifique nationale et internationale (type 1); la littérature des organismes gouvernementaux, scientifiques et partenaires (type 2); ainsi que les publications professionnelles (type 3)

Dégager des enjeux scientifiques internationaux et nationaux en matière d'activités de recherche et d'enseignement supérieur

Hypothèses

Existence d'une thèse dominante et d'une thèse émergente

Déclin en termes de publications scientifiques, mais activité scientifique innovante en français, observable dans tous les cycles de la recherche, y compris dans les CCTT

Rôle des organismes gouvernementaux et de recherche sur cette question

REVUE DE LA LITTÉRATURE (3/17)

Étapes de la démarche et dimensions innovantes

1. Revue systématique dans les trois types d'écrits (sciences de l'éducation)
2. Création d'une bibliothèque de références par thématiques
3. Création d'une bibliographie générale
4. Création d'une base de données sur Zotero (174 titres portant spécifiquement sur la question)
5. Analyse des documents par codage: sensibilité aux deux thèses exprimées et aux types de littérature examinée
6. Constitution d'un document général de codage scientifique
7. Écriture de résumés scientifiques
8. Identification d'angles morts en recherche documentaire et en recherche
9. Importance de la recherche actuellement déposée

PARTIE 1. RECENSION ET ORGANISATION DES ÉCRITS (4/17)

Justin Roy
Bibliothécaire-étudiant
École de technologie supérieure
roy.justin@pm.me

RECENSION ET ORGANISATION DES ÉCRITS (5/17)

Deux étapes:

Recherche **systematique** dans des bases de données

Création d'une **bibliothèque virtuelle** avec les articles repêchés

RECHERCHE DANS DES BASES DE DONNÉES (6/17)

BASES DE DONNÉES CHOISIES :

Centre de documentation collégial

Education resources information center (ERIC)

Érudit

Sofia

Web of Science (WOS)

REVUE DE LA LITTÉRATURE (7/17)

CONSTATS

Malgré un succès relatif, s'informer sur notre question est difficile :

- 1. Plusieurs bases de données mélangent des sources d'échelles nationale et internationale**
- 2. Métadonnées des documents pertinents ne traduisent pas toujours notre question***
- 3. Documentation produite au sein des CTT est souvent inaccessible***

INDEXATION DES DOCUMENTS (8/17)



INDEXATION DES DOCUMENTS (9/17)



INDEXATION DES DOCUMENTS (10/17)

Format thésaurus

Édition savante

 Se subdivise géographiquement

- ▶ **ÉQ**
[Scholarly publishing](#) [LCSH]
- ▶ **LC**
[Z286.S37](#)
- ▶ **EP**
[Édition universitaire](#)
- ▶ **TG**
[Édition](#)
- ▶ **TS**
[Édition électronique savante](#)
[Presses universitaires](#)
[Presses universitaires--Publications](#)

Format thésaurus

Français (Langue)--Aspect social

 Se subdivise géographiquement

- ▶ **ÉQ**
[French language--Social aspects](#) [RVM]
- ▶ **TS**
[Recherche en français](#)

RVM: 201-0068299
Dernière révision: 25 octobre 1999

[Faire une demande de modification](#)

Format thésaurus

Langue d'enseignement--Québec (Province)

- ▶ **EP**
[Accès à l'école anglaise \(Québec\)](#)
- ▶ **TG**
[Anglais \(Langue\)--Québec \(Province\)](#)
[Français \(Langue\)--Aspect politique--Québec \(Province\)](#)
[Anglais \(Langue\)--Aspect politique--Québec \(Province\)](#)
[Politique linguistique--Québec \(Province\)](#)
[Français \(Langue\)--Québec \(Province\)](#)

RVM: 201-0155863
Dernière révision: 11 novembre 1999

[Faire une demande de modification](#)

INDEXATION DES DOCUMENTS (11/17)

Source non précisée

[Biomedical Research](#)

[Humans](#)

[Language Arts](#)

[Publishing](#)

[Index Medicus](#)

Source non précisée

[translation](#)

[scientific field](#)

[Quebec](#)

[Canada](#)

[internationalization](#)

Voir moins ^

Source non précisée

[diffusion des connaissances](#)

[publication savante](#)

[bibliométrie](#)

[Québec](#)

[France](#)

[Allemagne](#)

[knowledge dissemination](#)

[scholarly publication](#)

[bibliometrics](#)

[Quebec](#)

[Germany](#)

INDEXATION DES DOCUMENTS (12/17)

Des termes d'indexation qui touchent à notre question existent, mais :

- Ils ne sont **pas toujours utilisés** pour décrire les documents pertinents;
- Ils sont **rarement utilisés conjointement** pour décrire un document;
- Ils sont parfois **vagues** et s'appliquent à des documents sans lien avec notre sujet.

Problème commun, mais si la communauté scientifique s'intéresse à la dynamique linguistique dans le milieu de l'enseignement, ce pourrait être pertinent de le prendre en considération dans ce cas précis.

ACCESSIBILITÉ DES TRAVAUX PRODUITS EN CCTT(13/17)

En 2020, les CCTT ont conduit une dizaine de milliers de projets, mobilisé un peu plus de 1 500 membres de la communauté savante et eu des retombées sur des centaines d'enseignants au niveau collégial (Gouvernement du Québec, 2021), or :

- Les projets en partenariat avec le privé sont souvent inaccessibles;
- Les sommaires des activités rendus par le gouvernement **n'abordent pas la langue utilisée.**

= **Angle mort** dans notre compréhension de la dynamique linguistique.

Solution : couvrir le profil linguistique des activités des CCTT dans les bilans.

PARTIE 2. REVUE SYSTÉMATIQUE DE LA LITTÉRATURE (14/17)

REVUE DE LA LITTÉRATURE (15/17)

1. Démarche générale

Consultation de la bibliothèque de références et des bibliographies

Sélection des écrits scientifiques et professionnels

Lecture approfondie et codage des écrits

Production de résumés scientifique des écrits sélectionnés

Ajout de métadonnées sur les thèmes suivants: Cégep anglophone; Dynamiques linguistiques en sciences naturelles, de la médecine et de l'éducation; Dynamiques linguistiques en sciences sociales et humaines; Enseignement du français; Internationalisation de la publication savante; Loi 96; Prépondérance de l'anglais dans la publication savante

REVUE DE LA LITTÉRATURE (16/17)

Angles pour aborder la vitalité linguistique du français au postsecondaire

- Disparition des écrits scientifiques en français (tendances internationales et nationales, internationalisation, pressions sur la carrière);
- Apparition d'une recherche émergente témoignant de pratiques innovantes dans les milieux collégial et universitaire: jumelage interculturel, socialisation linguistique, rôle de la pédagogie et de la didactique
- Rôle de leadership des CCTT en innovation, recherche et développement
- Développement d'initiatives scientifiques sur plusieurs des aspects des cycles de la recherche: en particulier, en termes de méthodologie et de mobilisation des connaissances

REVUE DE LA LITTÉRATURE (17/17)

CONSTATS

- Privilégier un approfondissement des méthodologies utiles pour rendre compte de la vitalité du français
- Diversifier les thématiques traitées et le développement des approches portant sur la question
- Traiter de tous les aspects des cycles de la recherche, dont leurs dimensions psychologiques, pédagogiques et sociales
- Mieux comprendre les liens entre recherche, didactique et pédagogie dans les milieux
- Créer des ponts interculturels et interlinguistiques
- Renforcer les politiques et les règles permettant la valorisation du français comme langue scientifique
- S'interroger sur les dimensions inhérentes au fait éducatif en matière de synthèse de connaissances et privilégier un système de recherche documentaire plus performant
- Utiliser les conclusions de cette recherche pour développer une perspective scientifique internationale transférable dans d'autres pays ou États
- Valoriser la recherche au Québec en matière de vitalité linguistique d'une langue, ici le français en contexte nord-américain

POLITIQUES INSTITUTIONNELLES (1/1)

CONSTATS

- Le français explicitement prédominant
- Des responsabilités clairement réparties dans les cégeps
- Du matériel pédagogique de qualité plutôt que du matériel pédagogique rédigé en français
- Une politique ayant préséance sur les autres
- La langue naturelle des communications scientifiques laissée aux cultures disciplinaires

CONVENTIONS COLLECTIVES (1/4)

OBJECTIF SPÉCIFIQUE 2.3:

Creuser la question de l'autonomie professionnelle et de la liberté académique pour les personnes chargées de cours.

2.3.1 Quels impacts exercent les considérations linguistiques des politiques en question et des conventions collectives sur l'autonomie professionnelle et la liberté académique des personnes chargées de cours?

CONVENTIONS COLLECTIVES (2/4)

MÉTHODE

- **Corpus** : Conventions CSQ
- **Méthode** : Analyse (codage) des textes par mots-clés
- **Résultats préliminaires** :
 - Nombre peu élevé d'occurrences;
 - La langue est tenue pour acquise dans les conventions collectives, peut-être parce que la question est traitée dans des documents autres que les conventions;
 - Les questions linguistiques relèvent de la liberté académique et pédagogique et ne sont donc pas définies dans les conventions collectives;
 - Il va de soi que le français est la langue d'usage.

CONVENTIONS COLLECTIVES (3/4)

CONCLUSIONS

- Ces résultats révèlent un vide ou une absence, dans les conventions collectives, d'articles ou de clauses portant sur les questions linguistiques.
- Il en revient donc aux salariés et aux syndicats de déterminer si cet état de fait constitue ou non un problème.

CONVENTIONS COLLECTIVES (4/4)

RECOMMANDATIONS

- Bonifier les conventions collectives avec des clauses qui encadreraient, baliseraient ou protègeraient les droits et l'autonomie linguistiques des salariés (notamment les personnes chargées de cours), par le biais d'un article portant sur l'autonomie pédagogique, par exemple.

QUESTIONNAIRE SUR L'UTILISATION DU FRANÇAIS (1/5)

MÉTHODOLOGIE

- Questionnaire envoyé à 12 431 personnes entre le 1^{er} juin et le 19 octobre 2022;
 $n = 819$ (6,6%)
- **Participants**
 - Secteur collégial = 41%; Secteur universitaire = 56%; Les 2 = 3%.
 - 86 % occupent des fonctions principalement liées à l'enseignement, 8 % sont professionnels de recherche et 6 % occupent d'autres fonctions.
 - 12% des personnels collégiaux et 15% des personnels universitaires œuvrent dans un établissement de la grande région de Montréal*
 - Sciences sociales, humaines, lettres et arts (SSH/LA) = 45%; Sciences naturelles, de la santé, génie et mathématiques (SNS/GM) = 55%.
 - 57% = femmes; 38% hommes; 5% autre.
 - 93% = français comme langue maternelle; 95% = citoyenneté canadienne; faible représentation des groupes minoritaires*

QUESTIONNAIRE SUR L'UTILISATION DU FRANÇAIS (2/5)

LA PROMOTION DU FRANÇAIS EST PLUS RÉPANDUE EN ENSEIGNEMENT QU'EN RECHERCHE

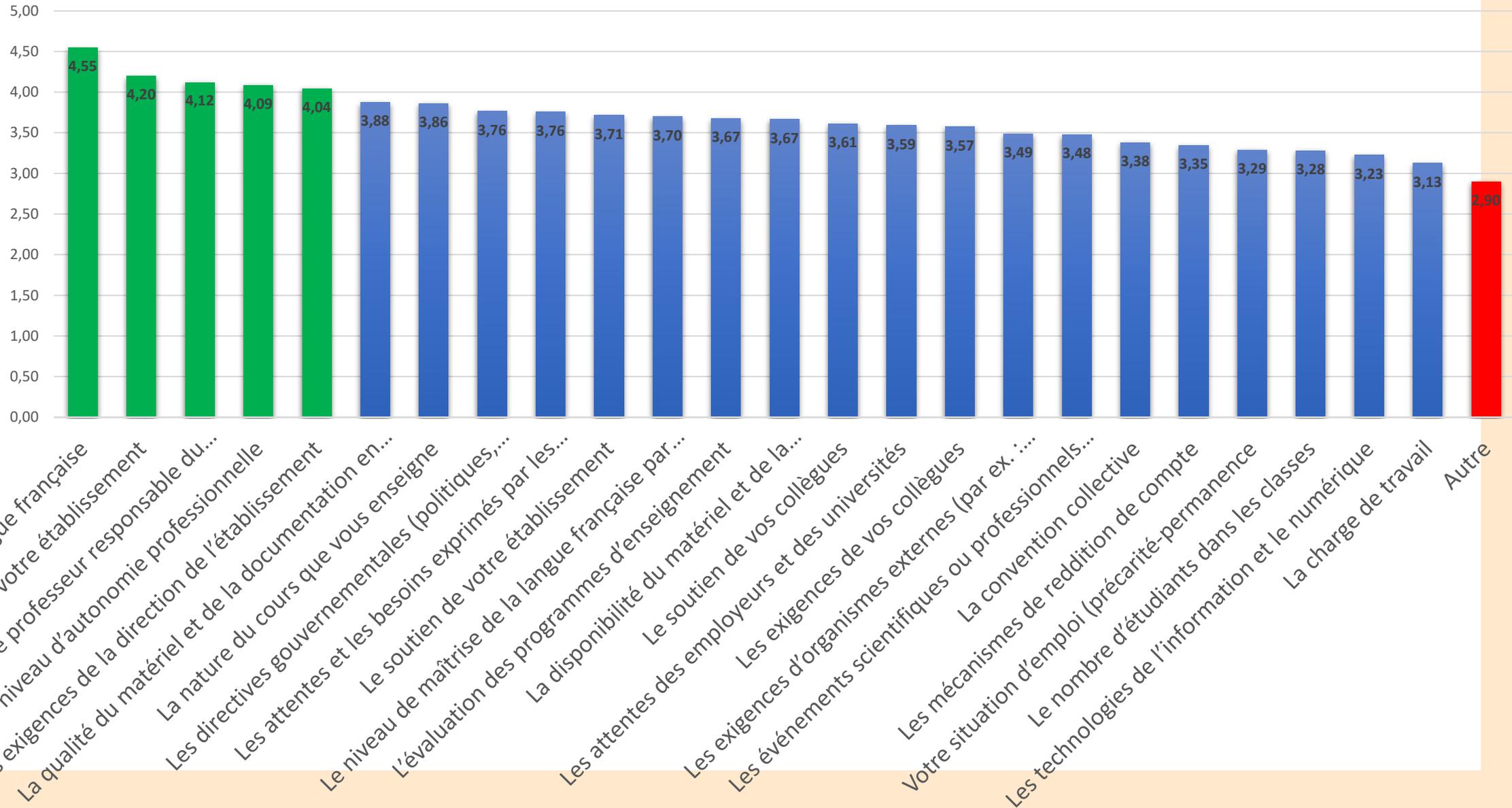
- Enseignement

- 86% = Considèrent important ou très important de promouvoir le français dans leur enseignement.
- 85% des ouvrages obligatoires dans les plans de cours et 84% de tout le matériel ayant servi au cours est en français.
- 96% = Rapportent que leur établissement propose un centre d'aide en français

- Recherche

- 57% = Considèrent important ou très important de publier en français (79% en anglais)
- 53% = Considèrent important de publier dans une revue savante internationale en français (87% en anglais)
- 45% des contributions savantes des 3 dernières années sont rédigées en français (54% en anglais)
 - Dont seulement 21% des articles dans des revues savantes (78% en anglais)
- *MAIS* 80% des conférences publiques, 68% des livres savants, 56% des articles de revues professionnelles et 55% du matériel pédagogique et didactique en français
 - Et communiquent en français dans 85% des cas avec des partenaires externes (de la communauté)

Influence perçue de certains facteurs sur l'utilisation de matériel didactique, pédagogique et de documentation en français dans le cadre de l'enseignement (3/5)



L'influence moyenne perçue des facteurs sur l'utilisation du français en recherche (4/5)



QUESTIONNAIRE SUR L'UTILISATION DU FRANÇAIS EN ENSEIGNEMENT (5/5)

UN PORTRAIT À NUANCER

- **Différences selon les secteurs**
 - 96% des ouvrages obligatoires au collégial sont rédigés en français (74% à l'université).
 - Qualité et disponibilité du matériel et de la documentation influence davantage l'utilisation du français au collégial (4,08) qu'à l'université (3,28).
 - Les politiques institutionnelles sont perçues comme étant plus d'influence dans les collèges que dans les universités, en enseignement (4,34 vs 4,06) et en recherche (3,46 vs 3,11).
- **Différences selon les disciplines**
 - Importance de promouvoir le français en enseignement (76% en SSHLA vs 51% en SNSGM).
 - Influence de la disponibilité de la docu. en FR sur l'enseignement (4,01 en SSHLA vs 3,23 en SNSGM)
 - Importance de publier en français (66% en SSHLA vs 39% en SNSGM).
 - Contributions savantes en français (65% en SSHLA vs 28% en SNSGM).

ENTRETIENS AVEC DES ACTEURS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (1/5)

MÉTHODE

- Recueil des participants potentiels lors du questionnaire
- Identification de profils variés (homme/femme, institution, statut)
- Sollicitation par courriel, envoi du formulaire de consentement
- Entretien semi-directif en visioconférence enregistrée
- Transcription des entretiens
- Analyse \bar{n} -vivo

ENTRETIENS AVEC DES ACTEURS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (2/5)

PROFILS DES ACTEURS

- 6 hommes/ 6 Femmes
- Langue maternelle : Fr. (1 bilingue)
- 4 cégeps ou collèges/6 Universités/2 écoles supérieures
- 7 font de l'enseignement et de la recherche
- 4 ne font que de l'enseignement
- 1 ne fait que de la recherche
- 8 en Sciences humaines et lettres / 4 en Sciences et ingénierie

ENTRETIENS AVEC DES ACTEURS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (3/5)

ENSEIGNEMENT

Importance du français:

- Langue d'enseignement, ressources pédagogiques, travaux et examens
- Centre d'aide, Antidote, centre d'autocorrection

Subtilités:

- Disponibilité et ancienneté des ressources
- 1^{er} cycle \neq 2-3^e cycle
- Régions \neq Montréal
- Enseignants/étudiants étrangers
- Niveau des étudiants

«Mes étudiants ne lisent plus aucun livre. Je dois déposer sur le serveur des textes qui sont des extraits de livres. Puis encore là, il ne faut pas que les extraits soient trop complexes.»

RECHERCHE (4/5)

En français	En anglais
Langue de travail	Langue de communication scientifique
« Si c'est un projet pancanadien et qu'il y a quatre ou cinq Québécois entre nous, on va parler français. Mais par contre, c'est évident que toutes les communications sont en anglais, les échanges sont en anglais si on veut être compris. Et à l'échelle européenne, je dirais un peu la même chose, sauf si on travaille seulement avec la France, on peut alors fonctionner en français à 100 %. »	
Québec, institution francophone « Je vois un avantage à publier en français, ça va quand même assez rapidement. Puis, probablement j'aurais plus d'impact si je publiais dans certaines revues en anglais, mais en étant sur différents sites comme Academia, je vois que je suis cité ...»	Diffusion, rayonnement, temps, originalité « Dans ma tête, la langue de la science et des sciences, c'est l'anglais. De facto, je publie en anglais. Si on veut publier, on veut un journal en anglais avec un bon facteur d'impact. »
SHSLA « je peux publier où je le souhaite »	SNSGM « notre objectif, c'est publier en anglais »
Anciens « si j'avais 20 ans aujourd'hui et si j'étais au début de ma carrière, je publierai peut être en anglais, dans l'espoir d'être lu par un plus grand public »	Nouveaux « Pour ceux qui ne sont pas anglophones en général, c'est quand même ça un défi de plus qui vient s'ajouter au défi en soi de lire et produire de la littérature scientifique »

ENTRETIENS AVEC DES ACTEURS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (5/5)

ENTRE FATALISME ET ACTIVISME

- L'anglais est devenu la langue de la science et va l'être de plus en plus.
- Acceptation de la nécessité d'une langue commune, mais besoin de protection de la langue au Québec:

« nos étudiants qui ne maîtrisent pas nécessairement l'anglais s'ils n'ont pas accès à des textes en français, je pense qu'on les coupe un peu des recherches, surtout nos étudiants de premier cycle. Donc moi je trouve ça vraiment important de publier en français. »

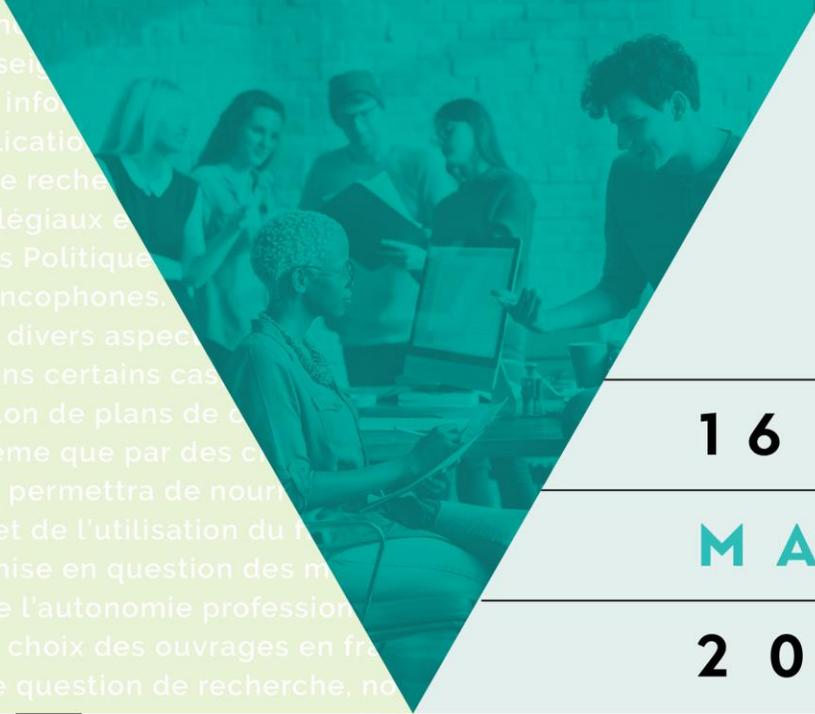
- Solutions encourager la recherche et sa diffusion en français:

«favoriser l'immigration francophone», «que les autorités universitaires dans l'enseignement supérieur demandent que les recherches soient faites en français »

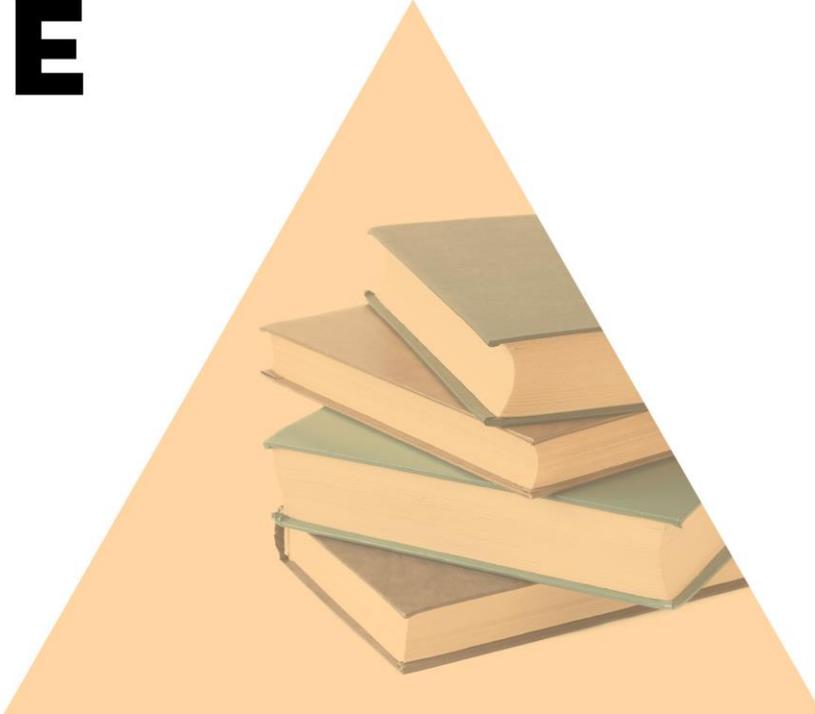
- Questionnements: favoriser le français à quel prix ? Quid des langues autochtones ?

trait historique et statistique de la montée puis de la dominance
s de recherche et 2) dans l'offre de matériel didactique en ensei
tera un volet sur les grands éditeurs privés, le référencement info
ement et la mode des métriques et de la pression pour la publicatio
ès, etc. Par la suite, afin de répondre à la deuxième question de recher
e de documents institutionnels de certains établissements collégiaux e
r pour l'analyse des politiques, nous réaliserons un portrait des Politique
itaires et des Politiques de la langue française des cégeps francophones.
r de la langue française (et, par ricochet, de l'anglais) dans divers aspect
du matériel pédagogique ou la langue d'enseignement, et, dans certains cas
e des politiques sera complétée par une analyse d'un échantillon de plans de c
enseignantes et enseignants de collèges et de cégeps de même que par des c
'une université. La synthèse de ces documents institutionnels permettra de nour
hène de l'application de l'enseignement et de la recherche, et de l'utilisation du r
e, tout en ouvrant la porte à une perspective syndicale de remise en question des m
ail enseignant. Il importe notamment de creuser la question de l'autonomie profession
nique pour les bonnes charges en cours, face au véritable choix des ouvrages en fra
a disponibilité, etc. Afin de répondre à la troisième question de recherche, no

LE
FRAN
COLLOQUE



16	17
M A R S	
2023	



PAUSE

THÈMES TRANSVERSAUX

1. Les motifs qui incitent les chercheurs à publier en français ou en anglais;
2. **L'écart temporel entre la publication d'une étude en anglais et la production du matériel didactique correspondant en français;**
3. L'influence du « public cible » et du « public source » sur la production, la diffusion et l'utilisation des connaissances en français;
4. **L'influence des politiques institutionnelles et gouvernementales, des conventions collectives et des relations humaines dans l'utilisation du français;**
5. L'utilisation du français en fonction des domaines disciplinaires;
6. **Les différences entre les secteurs collégial et universitaire;**
7. Le caractère distinctif de la région métropolitaine.

RECOMMANDATIONS

Recommandation 1 : **Produire des ressources éducatives (matériel didactique et pédagogique) en français.**

Recommandation 2 : **Valoriser la recherche francophone, notamment en soutenant les publications en français, voire bilingues, dans les revues scientifiques et presses universitaires, au Québec mais aussi au Canada.**

Recommandation 3 : **Assurer le financement de la recherche réalisée et diffusée en français.**

Recommandation 4 : **Accroître la découvrabilité des ressources francophones.**

trait historique et statistique de la montée puis de la dominance
s de recherche et 2) dans l'offre de matériel didactique en ensei
tera un volet sur les grands éditeurs privés, le référencement info
ement et la mode des métriques et de la pression pour la publicatio
ès, etc. Par la suite, afin de répondre à la deuxième question de recher
e de documents institutionnels de certains établissements collégiaux e
r pour l'analyse des politiques, nous réaliserons un portrait des Politique
itaires et des Politiques de la langue française des cégeps francophones.
r de la langue française (et, par ricochet, de l'anglais) dans divers aspect
du matériel pédagogique ou la langue d'enseignement, et, dans certains cas
e des politiques sera complétée par une analyse d'un échantillon de plans de c
enseignantes et enseignants de collèges et de cégeps de même que par des c
une université. La synthèse de ces documents institutionnels permettra de nour
hène de l'application de l'enseignement et de la recherche, et de l'utilisation du r
e, tout en ouvrant la porte à une perspective syndicale de remise en question des m
ail enseignant. Il importe notamment de creuser la question de l'autonomie profession
nique pour les bonnes charges en cours, face au véritable choix des ouvrages en fran
a disponibilité. Afin de répondre à la troisième question de recherche, no

LE
FRAN
COLLOQUE



1 6 | 1 7
M A R S
2 0 2 3



***PÉRIODE
D'ÉCHANGES***